



園丁的話: **Lím Chùn-iók**
坐飛機去 Toronto
看布袋戲

細漢ê時是行30分鐘ê路去庄頭看布袋戲,我五月十四日是坐一點十五分鐘ê飛機去 Toronto 看拜師學藝ê劉進春大師 kap 吳清發大師演出ê《馬偕ê故事》布袋戲。Ti兩位大師ê指導 kap 吳永仁夫婦ê支援下,「蕃薯園布袋戲團」beh tī美東夏令會演出ê《馬偕過台灣》布袋戲錄音製作圓滿來完成。請會記得七月初四,來美東夏令會「台灣之夜」,觀賞阮集體創作ê布袋戲。

Ka-ka-á ũ hêng-ui

Kóng-oē chho-khì ,háu-tiòh chin tōa-sia"
講話粗氣,哮 tiòh 真大聲,
Ka-á! ka-á! sit-chhài chhò-lâng-hiã"
Ka-á! Ka-á! 實在噪人耳。
Chhiá" Li mài kiàn-kòai ,mài siū"-khì ,
請你 mài 見怪, mài 受氣,
He sī pē-bô se"-chiã" ,m-sī gún ài háu-kah chiah pháí"-
thia"
He 是父母生 chiã" , m̄ 是阮 ài 哮 kah chiah pháí" 聽,
Chhiá" lín lái him-sióng góa ê thé-keh kap chhui-pe ,
請 lín 來欣賞我ê 體格 kap 嘴 pe
Chhui-pe kau-kau ,thé-keh ióng-chòng ,chin ũ hêng-ui .
嘴 pe 夠夠,體格勇壯,真有形成。

咖咖仔有形威

Ka-ka-á (咖咖仔) > 樹鵲 > Grey Tree Pie.
咖咖仔ê 哮聲粗噪 (chho-chhò) , 怞 a-á ~ ka-á ~ò ! 擦 L 真好聽, 生活 tī 低山ê 雜木林上、中層, 飛行 chiã" 慢, 翅股白色斑紋 kap 腰部白色羽毛 chiã" 明顯。
嘴形粗厚有力, 略略仔彎, kap 一般鵲鳥全款是雜食性, 蟲豸、爬蟲類、兩棲類、水果、漿果 lóng ài 食。做 siū tī 大欖ê 樹仔尾溜, iap-thiap ê 樹極內。

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治



〈薛光雄攝影〉

hō 你笑一下 電腦ê性別

法語名詞ê冠詞一定ài陰性kap陽性,有學生問起電腦到底是陰性á是陽性,引起真大ê爭論,問老師,老師查字典 koh chhōe 無答案。老師 tòh ka 學生分做男女兩組討論,結果各組列出四ê支持 in 結論ê理由。

男生組認為電腦冠詞應該是陰性,理由是: 1)除了發明者知影電腦內部ê邏輯以外,外人一概 m̄ 知。2)電腦語言除了伊家己以外,無人會 bat。3)即使最小ê錯誤也會 hō 電腦儲存,以後可能 koh hō 人提出來檢討。4)一旦迷上電腦,一半ê薪水 lóng 用來買電腦ê相關產品。

女生組認為電腦冠詞應該是陽性,理由是: 1)Beh用電腦chin前,必須先開機。2)電腦儲存一大堆資料,但家己 bē-hiáu 思考。3)電腦應該是用來解決問題,但是使用者 tiòh 用一半ê時間先解決電腦本身ê問題。4)一旦買了電腦,使用者就會發現只要 koh 加等下一仔,又 koh 有 khah 新 khah 好ê機型 kap 軟體出現。

老師ê判定是女生組得勝,也就是講電腦冠詞應該是陽性。〈林俊育 Lím Chùn-iók 摘譯自網路〉

紀念2004年ê新五四運動

美麗島ê天頂
Bí-lē-tó ê thi"-téng
五十幾年來
Gō-chháp kúi nī" lái
有金色ê龍
Ū kim-sek ê lêng
Ná 鬼魂漂游
Ná kúi-hūn phiau-iú
沉重ê中國龍甲
Tím-tāng ê Tiong-Kok lêng-kah
千年ê黃土蓋滿。
Chheng-nī ê ng-tō khâm-móa

一陣智識份子聰明人
Chit-tin ti-sék-hūn-chú chhang-miá-lâng
騎 tī 金龍老 moh-moh ê 胛脊 phia"
Khiá-tī kim-lióng lâu-moh-moh ê kah-

chiah-phia"
相 kheh 燒
Sio kheh-sio
In 失神ê目瞞
In sit-sin ê bák-chiu
只有 beh 看
Chí-ū beh khòa"
雲霧中
Hūn-bū tióng
遠遠ê「神洲」
Hng-hng ê "Sín-chiu"
In 貴氣ê腳
In kúi-khi ê kha
M̄ 肯 khap-tiòh
M̄-khéng khap-tiòh
台灣ê土 kha。
Tâi-Ôan ê thó-kha.

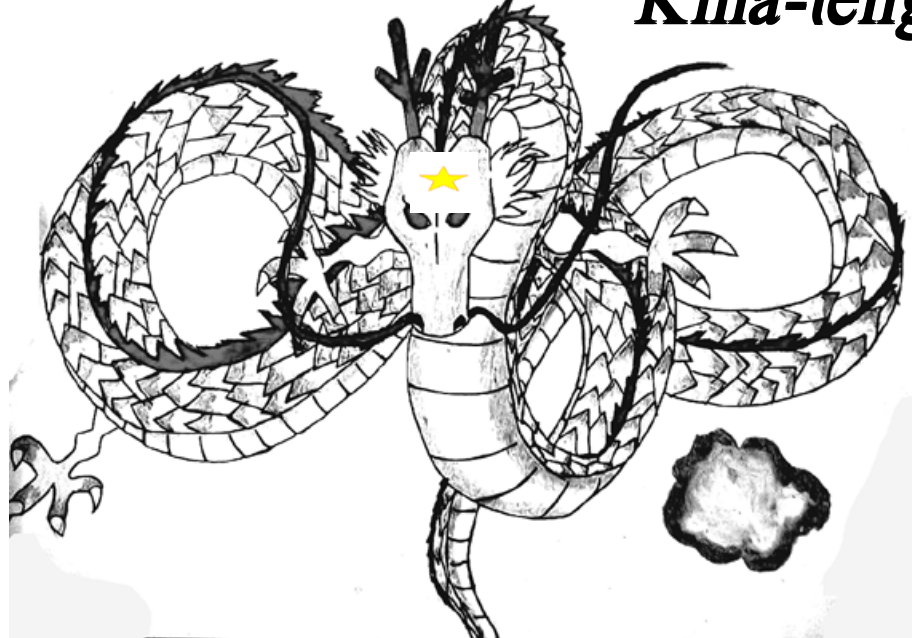
騎龍ê人

王貞文 Ông Cheng-Bân

騎龍ê人 m̄ 知
Khiá-lêng ê lâng m̄-chai
金龍已經 m̄ 是實體
Kim-lióng í-keng m-sī sit-thé
只不過是 hō 金色ê鱗蓋 tiâu ê
Chí-sī hō kim-sek ê lân khâm-tiâu--ê
烏烏暗暗ê雲霧
O-o-ám-ám ê hūn-bū
失去金光ê龍強強 beh
Sit-khi kim-kng ê lêng kióng-kióng beh
散作孤單ê鱗
Sòa"-chòe ko-toa" ê lân
Hō 清風吹去
Hō chheng-hong chhoe-khi
Hō 人放 bē 記去
Hō lâng páng bē-ki-khi

黃土 ná 雨落 tī 美麗島
Ng-thò ná hō lòh tī Bí-lē-tó
騎龍ê人 ná 狗
Khiá-lêng ê lâng ná káu
向腳底吠:
Ng kha-té pui:
五四!
Ngó-sù!
中華!
Tiong-hóa!
民主!
Bín-chú!
科學!
Kho-hák!

Tī 金龍 phú-phú ê 雲霧中
Tī Kim-lióng phú-phú ê hūn-bū tióng
In hō 家己發出ê狗吠感動
In hō ká-kī hoat-chhut ê káu-pui kám-tóng
流目屎。
Lâu bák-sái.



Khiá-lêng ê Lâng

〈接龍〉起鼓

火旺仔

- 日頭照大地・無檢大樓 iáh 小宅
- 涼風四界吹・無分野草 á 是花
- 芋仔 kap 蕃薯・tī-chia lóng 是同一家
- 詩詞有興趣・有閒就來加減話
- 台語八音真美麗・配合詩詞 siōng 好勢
- 用吟用唱 lóng 有味・念久 hō 人會癡迷

- 青山總有茫霧時・人生也會不如意
- 不管心情好 kap pháí"・寄託文字化成詩
- 寫詩寫詞 lóng 可以・七字打油也隨意
- 大家作伙來研究・愈寫就會愈有味
- 三千絲・五斗米・煩惱總會隨一邊
- 珍珠客・乞食兒・一年當作一開始
- 四季自有四季花・人間真愛處處是

台灣俗語 ~ 鹹酸甜 ~

九頓米糕無 chiu" 算 一頓冷糜 khioh khít 來 khng

Siau Lah-jih

早前科學未發達,作穡人勤儉過日,生活艱難,三頓是番薯筓 chham 飯,配菜脯 kah 青菜湯, m̄ 有人食番薯頭配番薯尾。Beh 食一碗清米飯, tiòh ài 等年節, á 是 tng-tiòh 人無爽快、破病時 chūn。Hit 當時,海口人若講伊teh食米,定 tiòh 無好代。

清米飯都 oh 得食, tím 米糕來食, no sut。講是 án-ne 講,為 tiòh 後生 cha-bó 罔 gâu 大漢,暗時 khah bē 偷 chhōa 屎, á 是有孝序大人, hō in 暗時 khah 好暈,腳手尾 khah bē 冷 ki-ki,寒天時仔, tím 一鍋仔甜米糕, m̄ 無算 thó-chè。tím 甜米糕 ài 參龍眼肉 kap 一 sut 仔酒, án-ne khah 補, ài 用 tím--ê oh, m̄ 是 bun--ê。

Tím 九頓米糕來有孝 ta-ke koa", chit 款新婦實在真有心,可憐 pháí" 侍候 ê ta-ke m̄-bat 寶,猶是嫌東嫌西,干單會記得早前 hit pái "冷糜" ê 失誤...ah! 做人 ta-ke 講覺悟,惜花連盆,疼困連孫,疼後生 m̄ tiòh 惜新婦, beh 按怎疼? ká 看做是家己 ê cha-bó 罔 tiòh 好 lah,好 ê khioh khít 來 khng, bái-é 放 hō bē 記得,簡單無? 觀念 ê 改變 niá-niá,試看 bái leh!

Kan-ta" 講 ta-ke, 咱做新婦, 有孝 ta-ke koa" m̄ 是全款 ài 像有孝家己 ê 序大人 án-ne, m̄-thang kan-na 做--ê 表面, 做--ê 禮數 hōng. 看, án-ne tòh chiã" 無應該 loh。

華語註解: 無 chiu" 算: 不算數。khioh khít 來 khng: 放在心上。chham-參. kah: 和, 附加。番薯頭配番薯尾: 番薯飯配番薯葉子。清米飯: 純米飯。tng-tiòh 人無爽快: 碰到人不舒服。oh: 難, 不容易。tím: 嫩。gâu 大漢: 容易長大。chhōa 屎: 尿尿。有孝: 孝順。thó-chè: 過度浪費。bun--ê: 用悶的。ta-ke koa": 公公婆婆。m̄-bat 寶: 不知珍惜。好 ê khioh khít 來 khng: 好的記到心裡。bái-é 放 hō bē 記得: 不好的就給忘了吧。

台灣孽點話

- 1) 澎湖菜瓜→十 liām (雜唸); (liām= 條紋路)
- 2) 傳家佛經→世世唸(碎碎唸)
- 3) 上帝公 póah 輸 kiáu →當龜(損龜)
- 4) 火燒厝寮→全無網(完全沒有希望了)
- 5) 尻川 ngèh 火金姑→tī" chhi" (裝蒜)
- 6) 墓仔埔做大水→溼墓(失望)
- 7) 幼稚園招生→老不收(老不修)
- 8) 有樓無梯→欠梯(欠人打)
- 9) 廟仔 tiòh 賊偷→失神
- 10) 棺材底放炮→吵死人

台語五言詩

顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî té pùn-ki 蕃薯貯畚箕

Han-chî té pùn-ki, 蕃薯貯畚箕,
Khi chē poe-lêng-ki, 去坐飛龍機,
Kun lòi koh thiú ki, 軍 lòi koh 抽車
Siak kah lêng-ki-ki. Siak kah 冷 ki-ki

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Lêng kau lêng, hōng kau hōng;
Ūn-ku kau tòng-gōng.

龍交龍, 鳳交鳳;
Ūn-ku 交 tòng-gōng。

註解: 性格 siang 款 ê 人互相交做朋友。

看阿仁漫畫學台語

mài tit-tit khòa" tiān-sī lah!
teh beh piàn chhòe tiān-sī
jī-tōng ah lah!

mài chhá lah! pa-pa
teh siá kang-tō-phi" lah!

嬲直直看電視啦! teh 欲
嬲做「電視兒童」ah 啦!

嬲吵啦! 爸爸teh寫講道篇啦!



pa-pa, kóng hó' -ko' -pô
hō' góa thia" ...

mài lô lah, bōe-hiáu tiām-tiām
hia khòa" tiān-sī hioh?

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址

154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園

(60)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@jomai.com